

# Cantata BWV 69a

## *Lobe den Herrn, meine Seele [II]*

### *Bénis le Seigneur, mon âme*

**Événement** : 12<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

**Première exécution** : 15 août 1723

**Texte** : Psaume 103 : 2 (Mvt. 1) ; [Samuel Rodigast](#) (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

**Choral** : [Was Gott tut, das ist wohlgetan](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Lobe den Herrn, meine Seele,**

*Bénis le Seigneur, mon âme,*

**und vergiss nicht,**

*et n'oublie pas*

**was er dir Gutes getan hat!**

*ses bienfaits !*

2

#### Récitatif [Soprano]

*Fagotto, Continuo*

**Ach, dass ich tausend Zungen hätte!**

*Ah, puisse-je avoir mille langues*

**Ach wäre doch mein Mund**

*Et ma bouche puisse-t-elle quand même*

**Von eitlen Worten leer!**

*N'émettre nulle vaine parole !*

**Ach, dass ich gar nichts redte,**

*Ah, puisse-je ne prononcer d'autres discours*

**Als was zu Gottes Lob gerichtet wär!**

*Que destinés à chanter les louanges de Dieu !*

**So machte ich des Höchsten Güte kund;**

*Ainsi je proclamerais la bonté du Très-Haut,*

**Denn er hat lebenslang so viel an mir getan,**

*Car il m'a comblé tout au long de mon existence de tant de bienfaits*

**Dass ich in Ewigkeit ihm nicht verdanken kann.**

*Que je n'aurais pas assez de l'éternité pour l'en remercier.*

3

#### Air [Ténor]

*Flauto, Oboe da caccia, Fagotto, Continuo*

**Meine Seele,**

*Allons, mon âme,*

**Auf, erzähle,**  
*Raconte les marques de bonté*  
**Was dir Gott erwiesen hat!**  
*Que tu as reçues de Dieu !*  
**Rühmet seine Wundertat,**  
*Célébrez le miracle qu'il a accompli,*  
**Laßt ein gottgefällig Singen**  
*Faites qu'un chant capable de lui plaire*  
**Durch die frohen Lippen dringen!**  
*Se presse sur vos lèvres joyeuses !*

4

**Récitatif [Alto]**

*Fagotto, Continuo*

**Gedenk ich nur zurück,**  
*Si je me souviens, mon Dieu,*  
**Was du, mein Gott, von zarter Jugend an**  
*Du bien que tu m'as prodigué*  
**Bis diesen Augenblick**  
*Depuis ma plus tendre enfance*  
**An mir getan,**  
*Jusqu'à cet instant,*  
**So kann ich deine Wunder, Herr,**  
*Tes miracles, je puis, Seigneur, tout aussi peu*  
**So wenig als die Sterne zählen.**  
*Les compter que les étoiles.*  
**Vor deine Huld, die du an meiner Seelen**  
*Des grâces qu'à mon âme*  
**Noch alle Stunden tust,**  
*Tu accordes encore à toute heure.*  
**Indem du nur von deiner Liebe ruhst,**  
*En ne te départant jamais de ton amour*  
**Vermag ich nicht vollkommenen Dank zu weihn.**  
*Je ne saurais t'adresser le digne remerciement.*  
**Mein Mund ist schwach, die Zunge stumm**  
*Ma bouche est impuissante, ma langue muette*  
**Zu deinem Preis und Ruhm.**  
*Pour célébrer ta louange et ta gloire.*  
**Ach! sei mir nah**  
*Ah, approche-toi de moi*  
**Und sprich dein kräftig Hephata,**  
*Et prononce fermement l'ordre Ephphata (Ouvre-toi)*  
**So wird mein Mund voll Dankens sein.**  
*Et alors ma bouche se remplira de paroles d'actions de grâces.*

5

**Air [Basse]**

*Continuo*

**Mein Erlöser und Erhalter,**  
*Mon Sauveur et mon soutien,*

**Nimm mich stets in Hut und Wacht!**

*Prends-moi à tout moment sous ta protection et ta garde!*

**Steh mir bei in Kreuz und Leiden,**

*Aide-moi à porter ma croix et mes tourments*

**Alsdenn singt mein Mund mit Freuden:**

*Et alors ma bouche chantera avec allégresse :*

**Gott hat alles wohlgemacht!**

*Dieu a tout fait selon le mieux.*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Tromba I e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto, Continuo*

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,**

*Ce que Dieu fait est bien fait*

**Darbei will ich verbleiben.**

*Et je veux m'y tenir.*

**Es mag mich auf die rauhe Bahn**

*Que la misère, la mort et la détresse*

**Not, Tod und Elend treiben:**

*Me soient imposées sur la voie pleine d'embûches,*

**So wird Gott mich**

*Je sais que Dieu*

**Ganz väterlich**

*Me gardera, tel un père,*

**In seinen Armen halten.**

*Dans ses bras*

**Drum lass ich ihn nur walten.**

*Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*